



Wyjaśnienia do treści zapytania ofertowego

świadczenie usługi w zakresie tłumaczenia publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi

Zamawiający - Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, przekazuje treść zapytań wraz z wyjaśnieniami:

Pytanie 1: Czy pliki do tłumaczenia będą przekazane wykonawcy w formacie pozwalającym na edycję tekstu (MS Word)?

Odpowiedź: Pliki dostępne są w formacie PDF edytowalny pod linkami:

raport 3: https://www.ramsar.org/sites/default/files/documents/pdf/lib/lib_rtr03.pdf

raport 5: https://www.ramsar.org/sites/default/files/documents/pdf/lib/lib_rtr05.pdf

raport 6: <https://www.ramsar.org/sites/default/files/documents/pdf/lib/rtr6-health.pdf>

Pliki zostaną przeformatowane na pliki MS Word, co nie gwarantuje pełnego odwzorowania układu graficznego przedmiotowych publikacji. Przeformatowane pliki Zamawiający dostarczy Wykonawcy. Wykonawca powinien dostosować je w sposób, który umożliwi mu rzetelne wykonanie tłumaczenia, tj. zgodnie z SOPZ i zapisami umowy.

Pytanie 2: Czy w Wykazie osób wystarczające będzie podanie łącznej sumy przetłumaczonych stron (min. 1000) dla danego tłumacza? W obecnej formie tabeli wykonawca jest zobowiązany do wypisania każdego zlecenia z osobna:

f) nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu

g) nazwa podmiotu, dla którego usługa tłumaczenie została wykonana

Proszę o rozważenie umożliwienia podania tylko łącznej liczby stron i usunięcie powyższych punktów z tabeli.

Odpowiedź: W Wykazie osób należy podać nazwy przetłumaczonych dokumentów i nazwy podmiotów zlecających. Dodatkowo w punkcie h) proszę podać ilość stron obliczeniowych przetłumaczonych w dorobku zawodowym tłumacza. Łączna liczba stron wykazana w punkcie f) nie musi się równać ilości przetłumaczonych stron w dorobku zawodowym tłumacza.

Przykład wypełnienia części wniosku dla jednego z tłumaczy (dane fikcyjne):

f) 1) strategia rozwoju (200 stron), 2) wniosek o projekt unijny (200 stron), 3) przewodnik do oznaczania gatunków chronionych (300 stron), 4) publikacja Natura 2000 – Ochrona różnorodności biologicznej Europy (300 stron)

g) 1) Urząd Miasta Rzeszowa, 2) Uniwersytet Warszawski, 3) Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, 4) Komisja Europejska, Dyrekcja Generalna ds. Środowiska

h) ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych w języku angielskim: 2000 stron

Pytanie 3: Czy przewidujecie Państwo objętość tłumaczenia jako 186 stron obliczeniowych po 1800 znaków ze spacjami? 3648 znaków sugeruje dwie standardowe strony obliczeniowe na jednej, co zmienia dwukrotnie wartość zlecenia.

„...Szacowana łączna liczba stron obliczeniowych powyższych publikacji wynosi 186 (średnio 3648 znaków na stronie, w tym spacje i znaki interpunkcyjne, w układzie: średnio 40 znaków w wierszu, 89 wierszy na stronie – obliczono na podstawie statystyki wyrazów MS Word).”

Odpowiedź: Przedmiotowe publikacje zostały wydane w układzie kolumnowym, zatem na jednej stronie znajdują się dwie standardowe strony obliczeniowe. Zamawiającemu zależy na zachowaniu układu graficznego tekstu po tłumaczeniu, w związku z tym należy policzyć średnio 2 strony obliczeniowe na jednej stronie publikacji.

Pytanie 4: Czy Wykonawca ma pracować na OCR-ach przesłanych nam przez Zamawiającego, nie zwracając uwagi na odwzorowanie układu graficznego w formacie 1:1?

Odpowiedź: Zamawiający przekaże Wykonawcy OCR (.pdf edytowalny i .doc). Projekt graficzny publikacji zostanie opracowany w ramach oddzielnego zamówienia na skład, druk i dystrybucję. Zatem odwzorowanie 1:1 nie jest konieczne. Tym niemniej zgodnie z SOPZ (pkt 3) Wykonawca powinien zachować spójność stylistyczną i edycyjną zgodną z oryginalnym tekstem, czyli użyć np. pogrubień, kursyw, numeracji, kolorowego tekstu, obramowania do odpowiedniego fragmentu tekstu, styli nagłówek. Zgodnie z pkt 4 SOPZ należy wykonać tłumaczenie tekstu zamieszczonego na rysunkach, wykresach, diagramach, w tabelach na grafikach (może być kopia grafiki z naniesionym przetłumaczonym tekstem). Zamawiającemu zależy na zachowaniu w miarę możliwości oryginalnego układu stron (dwie kolumny na jednej stronie). Skróci to czas porównania obu wersji publikacji przed odbiorem oraz ułatwi dialog z grafikami przy składaniu publikacji.